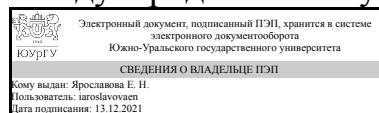


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института  
Институт лингвистики и  
международных коммуникаций



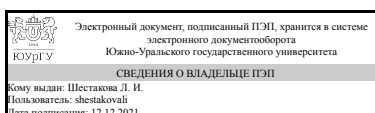
Е. Н. Ярославова

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.П1.08 Теория перевода (китайский язык)  
для направления 41.03.01 Зарубежное регионоведение  
уровень Бакалавриат  
профиль подготовки Азиатские исследования  
форма обучения очная  
кафедра-разработчик Международные отношения, политология и регионоведение

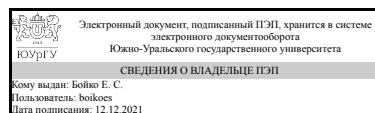
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 15.06.2017 № 553

Зав.кафедрой разработчика,  
к.техн.н., доц.



Л. И. Шестакова

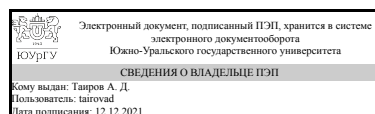
Разработчик программы,  
старший преподаватель



Е. С. Бойко

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной  
программы  
д.ист.н.



А. Д. Таиров

## 1. Цели и задачи дисциплины

Целью курса является освоение студентом знаний по теории перевода в паре языков китайский-русский. В задачи курса входит: дать представление об истории переводоведения в Китае; познакомить с методами, средствами и организационными формами перевода с китайского языка на русский или с русского языка на китайский; дать представление о приемах и стратегиях перевода, используемых при работе с текстами разной стилистической принадлежности; развить умение применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности; развить навык владения средствами, приемами и методами профессиональной деятельности переводчика.

## Краткое содержание дисциплины

Основные темы: предмет, цели и задачи теории перевода; основные этапы развития науки о переводе в Китае; единицы, этапы и нормы перевода; особенности перевода текстов разговорного стиля; особенности перевода текстов официально-делового стиля; особенности перевода текстов публицистического стиля; особенности перевода текстов научного стиля; особенности перевода текстов художественного стиля; лексико-фразеологические приемы перевода, перевод с русского языка на китайский.

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-10 Владеет базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации	Знает: лексико-семантические, грамматические, стилистические и прагматические особенности перевода; коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы её передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование; задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества; классификацию основных приёмов и способов перевода; критерии эквивалентности и адекватности перевода и применение их на практике; требования правильного оформления письменных переводов Умеет: проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру с учетом особенностей культурной среды и особенностей национального менталитета, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; выработать целостную стратегию перевода текста с учетом функционально-стилевой характеристики и жанровой принадлежности текста, коммуникативного задания и цели перевода, адресата сообщения и других

	<p>экстралингвистических факторов; учитывать различия особенностей жанров в иностранном языке и в переводящем языке; осуществлять качественный перевод с соблюдением языковых и речевых норм переводящего языка</p> <p>Имеет практический опыт: владения переводческими приемами различной степени сложности, переводческими трансформациями (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие, целостное переосмысление), заменами, использование компрессии, декомпрессии, антонимического перевода, описательного перевода и лексико-стилистической компенсации информации; извлечения из текста коммуникативно-релевантной информации в процессе перевода, владения техникой функциональных замен и описательного перевода при незнании имеющегося в языке перевода прямого соответствия или при его отсутствии; реферирования, аннотирования, работы со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации; редактирования, саморедактирования с учетом критериев оценки качества перевода</p>
--	---

### 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Нет	Практический курс перевода (китайский язык)

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Нет

### 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 54,25 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		7
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	48	48
Лекции (Л)	32	32
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	16	16

Лабораторные работы (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа (СРС)	53,75	53,75
с применением дистанционных образовательных технологий	0	
Подготовка к зачету	8,75	8,75
Выполнение домашних заданий и самостоятельных работ	45	45
Консультации и промежуточная аттестация	6,25	6,25
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	диф.зачет

## 5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Общие сведения о переводе в паре языков китайский-русский	14	8	6	0
2	Приемы и стратегии перевода	34	24	10	0

### 5.1. Лекции

№ лекции	№ раздела	Наименование или краткое содержание лекционного занятия	Кол-во часов
1	1	Предмет, цели и задачи теории перевода	2
2	1	Основные этапы развития науки о переводе в Китае	2
3	1	Единицы, этапы и нормы перевода, перевод в паре языков русский-китайский.	4
4	2	Приемы и стратегии перевода текстов разговорного стиля	4
5	2	Приемы и стратегии перевода текстов официально-делового стиля	4
6	2	Приемы и стратегии перевода текстов публицистического стиля	4
7	2	Приемы и стратегии перевода текстов научного стиля	4
8	2	Приемы и стратегии перевода текстов художественного стиля	4
10	2	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне	4

### 5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Предмет, цели и задачи теории перевода	2
2	1	Основные этапы развития науки о переводе в Китае	2
3	1	Единицы, этапы и нормы перевода	2
4	2	Приемы и стратегии перевода текстов разговорного стиля	2
5	2	Приемы и стратегии перевода текстов официально-делового стиля	2
6	2	Приемы и стратегии перевода текстов публицистического стиля	2
7	2	Приемы и стратегии перевода текстов научного стиля	2
8	2	Приемы и стратегии перевода текстов художественного стиля, Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне.	2

### 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

#### 5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Подготовка к зачету	Китайский язык. Теория и практика перевода. Щичко В.Ф. Стр. 4-208, Попов О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский язык. Стр. 59-121, стр.181-204.	7	8,75
Выполнение домашних заданий и самостоятельных работ	Попов О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский язык. Стр. 59-121, стр.181-204.	7	45

#### 6. Текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

##### 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	7	Текущий контроль	Перевод текста "Предмет, цели и задачи теории перевода"	10	5	Студент выполняет письменный перевод текста и способен обосновать те или иные приемы, тактику и стратегию перевода. Оценивание учебной деятельности обучающихся по дисциплине на основе полученных оценок за контроль-но-рейтинговые мероприятия текущего контроля и промежуточной аттестации. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся	дифференцированный зачет

					<p>(утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179).</p> <p>Пять баллов начисляется в том случае, если все задания выполнены без лексических и грамматических ошибок.</p> <p>Четыре балла начисляется в том случае, если допущены 2-3 лексические или грамматические ошибки.</p> <p>Три балла начисляется в том случае, если допущены грубые лексические или грамматические ошибки.</p> <p>Два балла начисляется в том случае, если задания выполнены не полностью с большим количеством лексических или грамматических ошибок.</p> <p>Один балла начисляется в том случае, если задания не выполнены.</p>		
2	7	Текущий контроль	Основные этапы развития науки о переводе в Китае	10	5	<p>Студент выполняет письменный перевод текста и способен обосновать те или иные приемы, тактику и стратегию перевода.</p> <p>Оценивание учебной деятельности обучающихся по дисциплине на основе полученных оценок за контроль-но-рейтинговые мероприятия текущего контроля и промежуточной аттестации. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся</p> <p>(утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179).</p>	дифференцированный зачет

						<p>Пять баллов начисляется в том случае, если все задания выполнены без лексических и грамматических ошибок. Четыре балла начисляется в том случае, если допущены 2-3 лексические или грамматические ошибки. Три балла начисляется в том случае, если допущены грубые лексические или грамматические ошибки. Два балла начисляется в том случае, если задания выполнены не полностью с большим количеством лексических или грамматических ошибок. Один балла начисляется в том случае, если задания не выполнены.</p>	
3	7	Текущий контроль	Единицы, этапы и нормы перевода	10	5	<p>Студент выполняет письменный перевод текста и способен обосновать те или иные приемы, тактику и стратегию перевода. Оценивание учебной деятельности обучающихся по дисциплине на основе полученных оценок за контроль-но-рейтинговые мероприятия текущего контроля и промежуточной аттестации. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Пять баллов начисляется в том случае, если все задания выполнены без</p>	дифференцированный зачет

						лексических и грамматических ошибок. Четыре балла начисляется в том случае, если допущены 2-3 лексические или грамматические ошибки. Три балла начисляется в том случае, если допущены грубые лексические или грамматические ошибки. Два балла начисляется в том случае, если задания выполнены не полностью с большим количеством лексических или грамматических ошибок. Один балла начисляется в том случае, если задания не выполнены.	
4	7	Текущий контроль	Практическое задание по переводу текстов разговорного стиля	10	5	Студент выполняет письменный перевод текста и способен обосновать те или иные приемы, тактику и стратегию перевода. Оценивание учебной деятельности обучающихся по дисциплине на основе полученных оценок за контроль-но-рейтинговые мероприятия текущего контроля и промежуточной аттестации. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Пять баллов начисляется в том случае, если все задания выполнены без лексических и грамматических ошибок. Четыре балла	дифференцированный зачет



						начисляется в том случае, если допущены 2-3 лексические или грамматические ошибки. Три балла начисляется в том случае, если допущены грубые лексические или грамматические ошибки. Два балла начисляется в том случае, если задания выполнены не полностью с большим количеством лексических или грамматических ошибок. Один балла начисляется в том случае, если задания не выполнены.	
5	7	Текущий контроль	Практическое задание по переводу текстов официально-делового стиля	10	5	<p>Студент выполняет письменный перевод текста и способен обосновать те или иные приемы, тактику и стратегию перевода. Оценивание учебной деятельности обучающихся по дисциплине на основе полученных оценок за контроль-но-рейтинговые мероприятия текущего контроля и промежуточной аттестации. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179).</p> <p>Пять баллов начисляется в том случае, если все задания выполнены без лексических и грамматических ошибок. Четыре балла начисляется в том случае, если допущены 2-3 лексические или</p>	дифференцированный зачет

						грамматические ошибки. Три балла начисляется в том случае, если допущены грубые лексические или грамматические ошибки. Два балла начисляется в том случае, если задания выполнены не полностью с большим количеством лексических или грамматических ошибок. Один балла начисляется в том случае, если задания не выполнены.	
6	7	Текущий контроль	Особенности перевода текстов публицистического стиля	10	5	Студент выполняет письменный перевод текста и способен обосновать те или иные приемы, тактику и стратегию перевода. Оценивание учебной деятельности обучающихся по дисциплине на основе полученных оценок за контроль-но-рейтинговые мероприятия текущего контроля и промежуточной аттестации. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Пять баллов начисляется в том случае, если все задания выполнены без лексических и грамматических ошибок. Четыре балла начисляется в том случае, если допущены 2-3 лексические или грамматические ошибки. Три балла начисляется в том случае, если	дифференцированный зачет

						допущены грубые лексические или грамматические ошибки. Два балла начисляется в том случае, если задания выполнены не полностью с большим количеством лексических или грамматических ошибок. Один балла начисляется в том случае, если задания не выполнены.	
7	7	Текущий контроль	Практическое задание по переводу текстов научного стиля	10	5	<p>Студент выполняет письменный перевод текста и способен обосновать те или иные приемы, тактику и стратегию перевода. Оценивание учебной деятельности обучающихся по дисциплине на основе полученных оценок за контроль-но-рейтинговые мероприятия текущего контроля и промежуточной аттестации. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179).</p> <p>Пять баллов начисляется в том случае, если все задания выполнены без лексических и грамматических ошибок. Четыре балла начисляется в том случае, если допущены 2-3 лексические или грамматические ошибки. Три балла начисляется в том случае, если допущены грубые лексические или грамматические ошибки.</p>	дифференцированный зачет

						<p>Два балла начисляется в том случае, если задания выполнены не полностью с большим количеством лексических или грамматических ошибок. Один балла начисляется в том случае, если задания не выполнены.</p>	
8	7	Текущий контроль	<p>Практическое задание: проблемы перевода текстов художественного стиля</p>	10	5	<p>Студент выполняет письменный перевод текста и способен обосновать те или иные приемы, тактику и стратегию перевода. Оценивание учебной деятельности обучающихся по дисциплине на основе полученных оценок за контроль-но-рейтинговые мероприятия текущего контроля и промежуточной аттестации. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179).</p> <p>Пять баллов начисляется в том случае, если все задания выполнены без лексических и грамматических ошибок. Четыре балла начисляется в том случае, если допущены 2-3 лексические или грамматические ошибки. Три балла начисляется в том случае, если допущены грубые лексические или грамматические ошибки. Два балла начисляется в том случае, если задания выполнены не полностью</p>	дифференцированный зачет

						с большим количеством лексических или грамматических ошибок. Один балла начисляется в том случае, если задания не выполнены.	
9	7	Промежуточная аттестация	Зачетное задание	-	5	<p>Зачет выставляется по текущей успеваемости. Выставление зачета возможно по текущему контролю в случае, если рейтинг обучающего выше 60%. Если текущий рейтинг обучающегося ниже 60%, то студент должен набрать недостающие баллы на зачете, сдав устные темы, включенные в журнал по БРС. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179).</p> <p>Дифференцированный зачет проводится в устной форме по билетам. Билет содержит два вопроса: 1) теоретический по материалам лекций; 2) практическое задание на перевод связного текста по изученному материалу. Отлично: систематизированное и глубокое знание теории; логичный, связный перевод текста, содержащий не более 1-2 негрубых ошибок, коммуникативная задача реализована в полной мере. Хорошо: достаточно глубокое знание теоретического вопроса; перевод содержит не более 1-2</p>	дифференцированный зачет

					<p>грубых и 3-4 негрубых ошибок, в целом не препятствующих достижению коммуникативной задачи. Удовлетворительно: достаточный объем знаний по теоретическому вопросу, однако студент испытывает сложности с самостоятельными выводами; перевод содержит не более 3-4 грубых ошибок или частично удовлетворяет достижению коммуникативной задачи. Неудовлетворительно: фрагментарные знания по теоретическому вопросу; перевод содержит большое количество грубых ошибок и не удовлетворяет коммуникативному заданию.</p>	
--	--	--	--	--	---	--

## 6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
дифференцированный зачет	<p>Зачет выставляется по текущей успеваемости. Выставление зачета возможно по текущему контролю в случае, если рейтинг обучающегося выше 60%. Если текущий рейтинг обучающегося ниже 60%, то студент должен набрать недостающие баллы на зачете, сдав устные темы, включенные в журнал по БРС. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Дифференцированный зачет проводится в устной форме по билетам. Билет содержит два вопроса: 1) теоретический по материалам лекций; 2) практическое задание на перевод связного текста по изученному материалу. Отлично: систематизированное и глубокое знание теории; логичный, связный перевод текста, содержащий не более 1-2 негрубых ошибок, коммуникативная задача реализована в полной мере. Хорошо: достаточно глубокое знание теоретического вопроса; перевод содержит не более 1-2 грубых и 3-4 негрубых ошибок, в целом не препятствующих достижению коммуникативной задачи. Удовлетворительно: достаточный объем знаний по</p>	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

	<p>теоретическому вопросу, однако студент испытывает сложности с самостоятельными выводами; перевод содержит не более 3-4 грубых ошибок или частично удовлетворяет достижению коммуникативной задачи.</p> <p>Неудовлетворительно: фрагментарные знания по теоретическому вопросу; перевод содержит большое количество грубых ошибок и не удовлетворяет коммуникативному заданию.</p>	
--	--	--

### 6.3. Оценочные материалы

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ								
		1	2	3	4	5	6	7	8	9
ПК-10	Знает: лексико-семантические, грамматические, стилистические и прагматические особенности перевода; коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы её передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование; задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества; классификацию основных приёмов и способов перевода; критерии эквивалентности и адекватности перевода и применение их на практике; требования правильного оформления письменных переводов	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПК-10	Умеет: проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру с учетом особенностей культурной среды и особенностей национального менталитета, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; выработать целостную стратегию перевода текста с учетом функционально-стилевой характеристики и жанровой принадлежности текста, коммуникативного задания и цели перевода, адресата сообщения и других экстралингвистических факторов; учитывать различия особенностей жанров в иностранном языке и в переводящем языке; осуществлять качественный перевод с соблюдением языковых и речевых норм переводящего языка	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПК-10	Имеет практический опыт: владения переводческими приемами различной степени сложности, переводческими трансформациями (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие, целостное переосмысление), заменами, использование компрессии, декомпрессии, антонимического перевода, описательного перевода и лексико-стилистической компенсации информации; извлечения из текста коммуникативно-релевантной информации в процессе перевода, владения техникой функциональных замен и описательного перевода при незнании имеющегося в языке перевода прямого соответствия или при его отсутствии; реферирования, аннотирования, работы со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации; редактирования, саморедактирования с учетом критериев оценки качества перевода	+	+	+	+	+	+	+	+	+

Фонды оценочных средств по каждому контрольному мероприятию находятся в приложениях.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Полный курс перевода [Текст] учебник В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлева. - М.: Восточная книга, 2009. - 368 с.

*б) дополнительная литература:*

1. Алимов, В. В. Теория перевода : перевод в сфере профессиональной коммуникации Текст В. В. Алимов. - 4-е изд., испр. - М.: КомКнига : URSS, 2006. - 158 с.

2. Алимов, В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации Для учеб. занятий и для самостоят. работы В. В. Алимов. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 157, [1] с.

3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" Н. К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского университета, 2004. - 539,[3] с.

4. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст] учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с.

*в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:*

Не предусмотрены

*г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:*

1. Попов О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский язык.

*из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:*

1. Попов О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский язык.

**Электронная учебно-методическая документация**

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Китайский язык. Теория и практика перевода. Щичко В.Ф. Издательство ВКН. ISBN 978-5-7873-0511-1. Год 2017. Страниц 224 <a href="https://e.lanbook.com/book/99501">https://e.lanbook.com/book/99501</a>
2	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки Попов О.П. Издательство "ФЛИНТА". ISBN 978-5-9765-2941-0. Год 2018. Страниц 352 <a href="https://e.lanbook.com/book/102566">https://e.lanbook.com/book/102566</a>

**Перечень используемого программного обеспечения:**

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)



Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

#### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Самостоятельная работа студента	162a (1)	16 компьютеров, проектор, экран
Лекции	160 (1)	Компьютер, проектор, экран.
Практические занятия и семинары	160 (1)	Компьютер, проектор, экран.